

Anna Adamczak
qualified and experienced medical and pharmaceutical translator
English > Polish
(mother tongue: Polish)

Home address: ul. Wrzosowa 25, 83-031 Różyny, Poland
E-mail: anna.adamczak@linguistica.com.pl Phone: 0048 798 399 369

ABOUT ME

I work for reputable international agencies on **freelance translation assignments**. Between 2006 and 2010 I lived in Edinburgh and worked as a full-time **sessional interpreter** for Edinburgh City Council (mainly in healthcare settings).

SPECIALISATION

English to Polish, Polish to English: medicine & pharmaceuticals

EDUCATION

I specialised in **general translation** while studying at **English Department of University of Lodz** and I graduated in June 2004 with **MA in English Studies**.

I passed **Diploma in Translation** exam (English to Polish) in London in 2006 (two out of three papers with distinction) and **Diploma for Public Service Interpreters** in Glasgow in 2007.

SOFTWARE

Microsoft Office, SDL Trados Studio 2015, memoQ, MemSource

MAJOR MEDICAL TRANSLATION PROJECTS

Clinical Dementia Rating Scale

42,000-word translation of interviews with Alzheimer patients

Market research: current and future use of therapies for rheumatoid arthritis

4,000-word survey for healthcare professionals

Market research: VOD prevention in HSCT patients

5,000-word survey for healthcare professionals

Rheumatoid arthritis: clinical trial

8,000-word translation of materials for patients

A multicenter, open-label study to evaluate the safety of subcutaneous and/or intravenous drug in subjects with severe hemophilia

3,000-word translation: Protocol Summary

Prospective, observational, cohort study of 3 drugs used in clinical practice for the prevention of acute rejection after solid organ transplantation

3,000-word translation: Synopsis + Consent Form

A Study Of Avelumab In Patients With Urothelial Cancer

5,000 translation: Protocol Summary

A clinical trial to investigate the efficacy and safety of therapy with inhaled colistimethate sodium in the treatment of subjects with non-cystic fibrosis bronchiectasis

10,000-word translation: Protocol Synopsis + Schedule of Study Assessments + Patient Information + Informed Consent

A First-In Human Phase 1, Dose Escalation, Safety and Pharmacokinetic Study in Adult Patients with Advanced Solid Tumors

8,000-word translation: Consent Form

Endometriosis medication

4,000-word translation: Protocol Synopsis

Mechanisms of Early Access to Innovative Drugs

5,000-word translation: part of an academic report

Discharge Summaries

6,000-word translation: discharge summaries for cardiological patients (Polish hospitals)

Consent/Authorization By Subject For Participation In A Research Protocol

8,000-word translation: Pharmacokinetic Study in Adult Patients with Advanced Solid Tumors

Overall summary of the scientific evaluation of Amoxil and associated names

5,000-word translation: Antibacterial medicinal product

KSADS-PL Screen Interview

10,000-word translation: Schedule for Affective Disorders and Schizophrenia for School Aged Children (6-18 Years)

IONSYS transdermal system

10,000-word translation: SmPC, labelling and leaflets (opioid therapy)

CRESEMBA 200 mg powder for concentrate for solution for infusion

8,000-word translation: SmPC, labelling and leaflets (antifungal medicinal product)

Clinical Study Report - Dietary components

9,000-word translation: Effect of dietary components at different doses on the glycaemic index value

Antimicrobial resistance (website)

6,000-word translation: Global Respiratory Infection Partnership summit

Suvaxyn M.hyo and Suvaxyn PCV vaccines

2,500-word translation: Pig vaccination leaflets

Fluticasone furoate - bioequivalence study

7,000-word translation: Subject Information and Informed Consent

Ingelvac PRRSFLEX EU lyophilisate and Ingelvac PRRSFLEX EU solvent for suspension for injection for pigs

3,000-word translation: SPC, labelling and package leaflets

Scientific evaluation of high concentration estradiol containing medicinal products for topical use

4,000-word translation of documentation from EMA

Imrestor - medication reducing incidence of mastitis in periparturient dairy cows

22,000-word translation: online training materials for representatives of pharma company

Mometasone furoate - clinical study (bioequivalence)

8,000-word translation: Subject Information & Informed Consent Form

Tester Braster medical device – clinical study (contact thermography in breast cancer)

30,000-word translation: Final Study Report & related documents

Clinical aspects of the use of trimetazidine in the prevention and treatment of myocardial diseases

3,000-word translation of the scientific article

Tester Braster medical device – clinical study (contact thermography in breast cancer)

20,000-word translation: Subject Information, Study Protocol & correspondence with regulatory bodies

Paliperidone

9,000-word patent translation

Fungitraxx – oral solution for ornamental birds

3,000-word translation: SPC, labelling and leaflets

Peripherally inserted central venous catheters

3,000-word translation of Instruction for Use

Cholic Acid

5,000-word translation: SPC, labelling and leaflets

Pregabalin - clinical studies (bioequivalence)

10,000-word translation: Patient Information and Informed Consent Form, correspondence with URPLW MiPB

Risedronate sodium - clinical studies (bioequivalence)

2000-word translation: Protocol Synopsis

Paclitaxel (breast cancer medication)- clinical studies

8000-word translation: Inclusion & exclusion criteria, Patient Information and Informed Consent Form, Protocol Synopsis

Ketoconazole

3000-word translation regarding suspension of marketing authorisations for oral ketoconazole

Endometriosis medication - clinical trial

7,000-word translation: Inclusion & exclusion criteria, Informed Consent Form

Follitropin Powder and Solvent for Solution for Injection

2,000-word translation: SPC, leaflets (veterinary product)

Clinical Study Agreement

4000-word translation of Clinical Study Agreement between a hospital and a sponsor

Patient Information – Trazodone OAD

5,000-word translation of Patient Information form (Trazodone OAD treatment)

Patient Information – Botox

7,000-word translation of Patient Information form (Botox treatment in adults with post-stroke lower limb spasticity)

Protocol Synopsis – Botox

3,000-word back translation (Botox treatment in adults with post-stroke lower limb spasticity)

Royal Hospital for Sick Children

3000-word translation of a hospital booklet for patients' parents

Polish Psychiatry - article

2,200-word translation into English: depression in children

Paracetamol – Solution for infusions

3,600-word translation into Polish: Summary of Product Characteristics, patient information leaflet and labels

Generalized Anxiety Disorder - clinical studies

3,200-word PowerPoint presentation

Post mortem report

3,000-word post mortem report including neuropathology and toxicology examinations

Trial to reduce cardiovascular events with Aranesp therapy

5,200-word newsletter

Pantoprazole

4,500-word translation into Polish: Summary of Product Characteristics, patient information leaflet and labels

Psychiatric interview (Manic-Depressive Disorder)

13,000-word translation of depression interview

Raigmore Hospital - Patient's Guide

8,500-word translation of a booklet issued by a hospital in Inverness

Summary of Product Characteristics - Meloxicam

6,000 - word pharmaceutical translation

Amendment to the Pharmaceutical Act

25,000-word translation of a Polish legal document

LEK S.A. (Sandoz company), Strykow, Poland

In-house translation for a pharmaceutical company: user manuals and validation documents of the SAP R/3 (full time, 3 months)